- 4Ma. 5:31 οὐχ οὕτως εἰμὶ γέρων ἐγὼ καὶ ἄνανδρος
ὥστε μοι διὰ τὴν εὐσέβειαν μὴ νεάζειν τὸν λογισμὸν
- 4Ma 5:14 *Le tyran l'ayant obligé de cette manière à manger de la viande défendue, Eléazar a demandé la parole (...)*
- 4Ma 5:31 *Je ne suis pas si âgé et si dépourvu de virilité, que ma piété ne rajeunisse mon raisonnement.*
- 4Ma 6: 6 ἀλλὰ ὑψηλοὺς ἀνατείνας εἰς οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς
ἀπεξάινετο ταῖς μάστιξις τὰς σάρκας ὁ γέρων
καὶ κατερρεῖτο τῷ αἵματι καὶ τὰ πλευρὰ κατετιτρώσκετο
- 4Ma 6: 5 *Mais Eléazar, ce grand esprit vraiment noble, n'y a pas prêté attention, comme quelqu'un qui n'aurait été torturé qu'en songe.*
- 4Ma 6: 6 *Au contraire, il a levé les yeux vers le ciel, alors que la chair de cet (homme) âgé était lacérée par les coups de fouet, que son sang ruisselait et que ses côtés {= flancs} étaient percés.*
- 4Ma 6: 7 *Et, alors qu'il tombait sur le sol, du fait que son corps ne pouvait pas supporter les souffrances, il a conservé un raisonnement droit° et ne déviant point.*
- 4Ma 6:10 καὶ καθάπερ γενναῖος ἀθλητῆς
τυπτόμενος ἐνίκᾳ τοὺς βασανίζοντας ὁ γέρων
- 4Ma 6:10 *Et comme un noble athlète, l'(homme) âgé, frappé, a vaincu ses tourmenteurs.*

- 4Ma 7:10 ὦ βασάνων βιαιότερε γέρων
καὶ πυρὸς εὐτονώτερε πρεσβῦτα
καὶ παθῶν μέγιστε βασιλεῦ Ελεαζαρ
- 4Ma 7:10 Ô (homme) âgé plus fort que les tortures,
ancien plus ardent que le feu,
ô grand roi (sur) les passions, Eléazar !
- 4Ma 7:13 καίτοι τὸ θαυμασιώτατον
γέρων ὄν
λελυμένων μὲν ἤδη τῶν τοῦ σώματος τόνων
περικεχασμένων δὲ τῶν σαρκῶν
κεκμηκότων δὲ καὶ τῶν νεύρων
ἀνενέασεν
- 4Ma 7:13 Et, plus merveilleux encore,
étant un (homme) âgé,
les articulations de son corps étant déjà déliées,
ses chairs relâchées et ses nerfs fatigués°,
il a retrouvé la jeunesse ...
- 4Ma 7:14 ... du souffle, par le raisonnement
et par le raisonnement {= en s'inspirant de l'exemple} d'Isaac
il a privé d'autorité l'instrument de torture° aux nombreuses têtes.
- 4Ma 7:16 εἰ δὴ τοίνυν γέρων ἀνήρ τῶν μέχρι θανάτου βασάνων περιεφρόνει δι' εὐσέβειαν
ὁμολογουμένως ἡγεμὼν ἔστιν τῶν παθῶν ὁ εὐσεβῆς λογισμὸς
- 4Ma 7:16 Si donc un homme âgé a méprisé les tortures jusqu'à la mort, de par la piété,
reconnaissons que le pieux raisonnement est maître des passions.

- 4Ma 8: 2 ἐπειδὴ γὰρ κατὰ τὴν πρώτην πεῖραν ἐνικήθη περιφανῶς ὁ τύραννος
 μὴ δυνηθεὶς ἀναγκάσαι **γέροντα** μιαιοφαγήσαι
 τότε δὴ σφόδρα περιπαθῶς ἐκέλευσεν
 ἄλλους ἐκ τῆς λείας τῶν Εβραίων ἀγαγεῖν
 καὶ εἰ μὲν μιαιοφαγήσαιεν ἀπολύειν φαγόντας
 εἰ δ' ἀντιλέγοιεν πικρότερον βασανίζειν
- 4Ma 8: 2 *Car le tyran avait manifestement été vaincu
 lors de cette première épreuve / tentative,
 n'ayant pu forcer l' (homme) âgé, à manger les (mets) souillés.
 Or, mu par la passion, il ordonna d'amener d'autres Hébreux adultes,
 et s'ils mangeaient les (mets) souillés, de les laisser aller après qu'ils aient mangé,
 mais s'ils refusaient, de les torturer de manière encore plus cruelle .*
- 4Ma 8: 3 *Le tyran ayant donné cet ordre, sept frères furent amenés en sa présence,*
- 4Ma 8: 5 ὦ νεανίαί φιλοφρόνως ἐγὼ καθ' ἐνὸς ἐκάστου ὑμῶν θαυμάζω τὸ κάλλος
 καὶ τὸ πλῆθος τοσούτων ἀδελφῶν ὑπερτιμῶν
 οὐ μόνον συμβουλεύω μὴ μαῆναι τὴν αὐτὴν τῷ προβασανισθέντι **γέροντι** **μανίαν**
 ἀλλὰ καὶ παρακαλῶ συνείξαντάς μοι τῆς ἐμῆς ἀπολαύειν φιλίας
- 4Ma 8: 4 *Quand le tyran les a vus, groupés autour de leur mère comme un cœur,
 il en a été satisfait et, frappé par leur noble apparence, il leur a souri
 et, les ayant fait approcher, il leur a dit :*
- 4Ma 8: 5 *Jeunes gens, j'admire sincèrement chacun d'entre vous
 et je respecte beaucoup la beauté d'un tel nombre de frères
 Non seulement je vous conseille
 de ne pas montrer la même folie que l' (homme) âgé qui vient d'être torturé,
 mais je vous exhorte à me céder et à bénéficier de mon amitié.*
- 4Ma 9: 6 εἰ δ' οἱ **γέροντες** τῶν Εβραίων διὰ τὴν εὐσέβειαν
 καὶ βασανισμοὺς ὑπομείναντες εὐσέβησαν ἀποθάνοιμεν
 ἂν δικαιότερον
 ἡμεῖς οἱ **νέοι** τὰς βασάνους τῶν σῶν ἀναγκῶν ὑπεριδόντες
 ὡς καὶ ὁ **παιδευτὴς** ἡμῶν **γέρων** ἐνίκησεν
- 4Ma 9: 6 *Mais, si des (hommes) âgés d'entre les Hébreux
 par pitié ont manifesté leur pitié (jusqu'à la mort), après avoir enduré la torture,
 après avoir enduré la torture,
 à plus forte raison, nous les jeunes devons mourir,
 en méprisant tes cruelles tortures que notre maître, âgé, a vaincues.*

4Ma.16:17 καὶ γὰρ αἰσχρὸν

τὸν μὲν γέροντα τοῦτον ὑπομένειν τὰς διὰ τὴν εὐσέβειαν ἀλγηδόνας

ὑμῶς δὲ τοὺς νεανίσκους καταπλαγῆναι τὰς βασάνους

4Ma 16:17 *Car il serait honteux*

que cet (homme) âgé ait enduré, par piété, les souffrances,

mais que vous, les jeunes gens, soyez affligés par les tortures.

4Ma 17: 9 ἐνταῦθα

γέρων ἱερεὺς

καὶ γυνὴ γεραιὰ

καὶ ἑπτὰ παῖδες

ἐγκεκήδευνται

διὰ τυράννου βίαν τὴν Εβραίων πολιτείαν καταλῦσαι θέλοντος

4Ma 17: 8 *Et cela aurait été (chose) digne que d'inscrire ces mots en épitaphe*

comme mémorial pour ceux de la nation :

4Ma 17: 9 *Ici ont été enterrés*

un prêtre âgé,

une femme âgée

et sept enfants

(morts) par suite de la violence d'un tyran

qui voulait défaire / détruire la cité des Hébreux.

Pro. 17: 6

עֲטָרַת בְּנֵי בָנִים

וְתִפְאֶרֶת בְּנֵים אָבוֹתָם:

Pro. 17: 6 στέφανος **γερόντων** τέκνα τέκνων

καύχημα δὲ **τέκνων** πατέρες αὐτῶν

[1] τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων

τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός

Pro. 17: 6 La couronne des **anciens**, ce sont les fils des fils ÷

[*La couronne des (gens) âgés, ce sont les enfants des enfants*]

et la splendeur [*fierté*] des fils, leur père.

LXX + [*Au fidèle, le monde entier des biens*° {= les biens du monde entier};

mais à l'infidèle, pas même un sou !]

Pro. 31:23

נֹדַע בְּשַׁעֲרֵים בְּעֵלְיָהּ

בְּשִׁבְתָּהּ עִם־בְּנֵי־אֶרֶץ:

Pro. 31:23 περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς

ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν **γερόντων** κατοίκων τῆς γῆς

Pro. 31:10 Une femme vaillante, qui (la) trouvera ? (...)

Pro. 31:23 Il est connu [*regardé de tous côtés*] aux Portes, son maître [*homme*] {= mari} ÷

quand il est assis [*au Conseil / Sanhédrin*]

avec les **anciens** [(*hommes*) *âgés*] [+ *des habitants*] de la terre.

Job 32: 9

לֹא־רַבִּים יַחֲכֹמוּ

וְיִבְיִנוּ מִשְׁפָּט:

Job 32: 9 οὐχ οἱ **πολυχρόνιοί** εἰσιν σοφοί

οὐδ' οἱ **γέροντες** οἶδασιν κρίμα

Job 32: 9 Ce ne sont pas les (plus) **nombreux** qui sont sages [*les plus âgés qui sont sages*] ÷

ni les (plus) **âgés** qui discernent ce qui est juste [*connaissent le droit*].

- Sira 8: 9 μὴ ἀστόχει **διηγήματος γερόντων**
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἔμαθον παρὰ τῶν πατέρων αὐτῶν
ὅτι παρ' αὐτῶν μαθήσῃ σύνεσιν
καὶ ἐν καιρῷ χρείας δοῦναι ἀπόκρισιν
- Sira 8: 8 *Ne néglige pas les **récits**° des **sages**
et reviens souvent à leurs maximes ;
car c'est d'eux que tu apprendras l'instruction et (l'art) de servir les grands.*
- Sira 8: 9 *Ne t'écarte pas des **récits**° des (hommes) **âgés**,
car eux-mêmes ont appris de leurs pères ;
c'est d'eux que tu apprendras l'intelligence
et l'art de répondre en temps utile.*
- Sira 25: 2 τρία δὲ εἶδη ἐμίσησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ προσώχθισα σφόδρα τῇ ζωῇ αὐτῶν
πτωχὸν ὑπερήφανον καὶ πλούσιον ψεύστην
γέροντα μοιχὸν ἐλαττούμενον συνέσει
- Sira 25: 2 *Mais il est trois sortes (de gens)
que hait mon âme
et dont la vie m'irrite terriblement :
un pauvre arrogant, un riche menteur
un **vieillard** adultère manquant d'intelligence*
- Sira 25: 5 ὡς ὠραία **γερόντων σοφία**
καὶ δεδοξασμένοις διανόημα καὶ βουλή
- Sira 25: 6 **στέφανος γερόντων πολυπειρία**
καὶ τὸ **καύχημα αὐτῶν φόβος** κυρίου
- Sira 25: 4 *Qu'il est beau°-à-voir / de saison, pour des **cheveux blancs**, de savoir juger
et, pour les **anciens**, de connaître le conseil !*
- Sira 25: 5 *Qu'elle est belle°-à-voir / de saison, la **sagesse** des (hommes) **âgés**
et, chez ceux qu'on glorifie, la pensée / réflexion et le conseil.*
- Sira 25: 6 *La **couronne** des (hommes) **âgés**, c'est leur grande **expérience**
et, **leur fierté**, la **Crainte** du Seigneur.*

Jn 3: 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος·

πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν;

μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν

καὶ γεννηθῆναι;

Jn 3: 4 Nikodèmos / Naqdimôn lui a dit :

Comment un humain, étant âgé, peut-il être engendré / naître?

Est-ce que, dans les entrailles de sa mère, il peut entrer une seconde fois

et être engendré / naître ?

Γέρων *Géronte* ¹

2Ma. 6: 1 μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον

ἔξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς γέροντα Ἀθηναῖον

ἀναγκάζειν τοὺς Ἰουδαίους μεταβαίνειν ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων

καὶ τοῖς τοῦ θεοῦ νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι

2Ma. 6: 1 *Peu de temps après,*

le roi a envoyé Géronte, l'Athénien,

pour contraindre les Juifs à abandonner les lois de leurs pères

et à ne plus vivre selon les lois de Dieu,

---

¹ On pourrait comprendre « un Athénien âgé », pas un « géronte » (institution spécifique à Sparte).
Tous les traducteurs considèrent qu'il s'agit d'un nom propre.